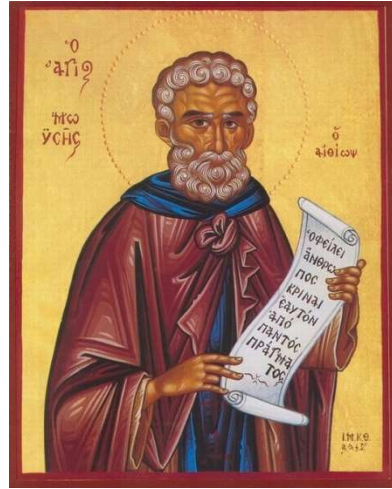




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**28 Août, 2022**

**11ème dimanche après Pentecôte**  
Saint Moïse l'Ethiopien, ascète au désert de Scété ;  
reine et martyre en Géorgie;

الأحد الحادي عشر بعد العنصرة  
تذكارة أينا البار موسى الحبشي،  
والشهداء ديوميديس ودامون ولورانس، والشهيدة سوزانا من جورجيا

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا الحادي عشر  
Ton 2

اللقن الثاني  
L'Évangile des matines 11



### عائلة الأب

هذه الأبرشية مؤلفة من قرى صغيرة أو كبيرة. والقريبة مؤلفة من عائلات، والإنسان موصول بعائلته ويحبها، وإذا أحبها فهو على حق. من تجاوز الخلافات ضمن العائلة الواحدة يقترب من عائلة واسعة سماها بولس الرسول عائلة الأب. هذه لا تقوم على لحم ودم. الرابطة العظيمة بين الناس لا تقوم على الدم ولكن على معرفة الإنسان أنه هو ونسيبه وغير نسيبه من أبناء الله، وهذا أقوى رباط يجمع الإنسان والإنسان.

المُلاحَظ اجتماعيا أن كثيرا من العائلات في حالة مواجهة للعائلات الأخرى تصل أحيانا الى حد المجابهة، والمجابهة كلمة عربية تعني ان تكون الجبهة (الجبين) الى الجبهة الأخرى بحيث يدق العظم بالعظم فتتولد الخصومة. المشهد هو هذا أن هنا قلة من الناس وهناك قلة، وان الانسان يشعر بحاجة الى دعم ولا سيما اذا كان لا يشعر بضرورة مشاركته للآخرين أقرباء كانوا أم بعيدين. يتقرب الى من هم أصق به، الى من يلتقيهم كثيرا.

والانسان لا يقترب من آخر بعيد الا بالقلب، والقلب عطية الله، فإذا أحببت البعيدين يكون الرب قد استولى عليك وأعطاك نفحاته او أنزل عليك روحه فتكون علاقتك بالآخر مسكوبة فيك من عند الرب، واذا لم تحب البعيد يكون قلبك خاليا من الشعور الإلهي. التعاضد العائلي من أجل عمل إنساني مشترك شيء جميل. ولكن أن تسيء الى الآخر لأنه أساء إليك يعني أنك لا تعرف المسيء أخا لك. في المسيحية كل إنسان آخر أخوك، وعلى صعيد المحبة تُحبّه كما تحب أخاك او أختك. هذا مات المسيح من أجله، والمحبة واحدة له ولشقيقك او لأبيك وأمك فلا تفريق في المحبة. أخوك ليس أقرب إليك من أي مخلوق. أخوك والغريب كلاهما ينموان بمحبة الرب النازلة عليهما.

في التجمع القروي، انت في خدمة الناس جميعا، وإن اختلفت عضو العائلة التي انت منها مع إنسان من عائلة اخرى فأنت لست بالضرورة مع نسيبك. أنت مع الحق ومع المشاورة لأنك تريد إصلاح النفوس. فإذا أخطأ أخوك او أبوك الى آخر يكون واجبك أن تردده عن الخطيئة. همّك أن تُصلح نفسه، أن تقودها الى الحق، أن تُطهرها بتذكيرها بالغفران.

الغفران هو الصلة الحقيقية بين البشر. فإذا أسأنا في أي شيء وثبنا الى الرب فهو غفور. لذلك أمام الله إنسان يغفر او إنسان لا يغفر. الحقود ليس من عائلة الله. في البغض يفصل نفسه عنها. بالغفران تنضم الى الله.

عائلات متنازعة لا تؤلف مجتمعا مسيحيا. العائلات التي تُبغض بعضها ليست قريبة الى الله. التلاصق الاجتماعي ليس بشيء. التصاق الروح الطيبة بروح أخرى تجعلها طيبة. العائلات التي أصلحت نفسها تصبح كنيسة.

أمنيّتي ألا تبقى القرية قرية بل أن تُصبح كنيسة. كيف تصير انت عدوا لمن تأكل معه جسد الرب؟ نحن واحد في الرب. إذا فهمتم هذا تحيون.

سيادة المطران جورج خضر.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient: Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi

### **طروبارية القيامة – باللحن الثاني.**

عندما انحدرت إلى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين: أيها المسيح الإله، معطي الحياة المجد لك.

### **للبار موسى الحبشي – باللحن الأول:**

ظَهَرْتَ فِي الْبَرِّيَّةِ مُسْتَوِطِنًا، وَبِالْجِسْمِ مَلَكَأً،  
وَاللَّعَائِبِ صَانِعًا، وَبِالْأَصْنَوَامِ وَالْأَسْهَارِ وَالصَّلَوَاتِ،  
تَقَبَّلْتَ الْمَوَاهِبَ السَّمَاوِيَّةَ، فَأَنْتَ تَنْشِفِي السُّقْمَاءَ،  
وَنُفُوسَ الْمُبَادِرِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ، يَا أَبَانَا الْمُتَوَشِّحَ بِاللَّهِ  
مُوسَى. قَالِ الْمَجْدُ لِمَنْ وَهَبَكَ الْقُوَّةَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي تَوَجَّكَ،  
الْمَجْدُ لِلْفَاعِلِ بِكَ الْأَشْفِيَّةَ لِلْجَمِيعِ.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **Kondakion**

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, / Joachim et Anne ont été délivrés / de l'opprobre de la stérilité, / et Adam et Ève de la corruption de la mort. / Délivré de la condamnation pour ses péchés, / ton peuple célèbre ta Nativité et te clame : // "La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre vie."

### **القنداق:**

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقًا، وَآدَمَ وَحَوَاءَ  
مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقًا. فَلَهُ  
يُعِيدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الرِّلَاةِ، صَارِحًا  
نَحْوِكَ: أَلْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغْدِيَّةَ حَيَاتِنَا.



## THE EPISTLE

The Lord is my strength and my song.  
With chastisement hath the Lord chastened me.

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:2-12)**

Brethren, the seal of my apostleship are you in the Lord. My defense to those who would examine me is this: Do we have no authority regarding what to eat and what to drink? Do we have no authority to lead about a wife, who is a sister, as the rest of the apostles, even as the brethren of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no authority to refrain from working? Which soldier ever served at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat the fruit thereof? Or who shepherds a flock and does not eat from the milk of the flock? Do I speak of these things according to human nature? Or does not the Law say the same also? For it is written in the Law of Moses: “Thou shalt not muzzle an ox which treads out the grain.” Is it for oxen that God cares, or does He say it altogether for our sakes? Indeed, for our sakes it was written: because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope, so that the same might partake in hope. If we have sown in you spiritual things, is it a great matter if we should reap your carnal things? If others are partakers of this authority over you, are we not even more? Nevertheless, we have not made use of this authority, but we endure all things, in order that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (18:23-35)**

The Lord spoke this parable: “The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, ‘Lord, have patience with me, and I will pay you everything.’ And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, ‘Pay what you owe.’ So his fellow servant fell down and besought him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ He refused and went and put him in prison until he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?’ And in anger his lord delivered him to the jailers, until he should pay all his debt. So also My heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.”



## الرسالة

قَوَّتِي وَتَسْبِحْتِي الرَّبُّ  
أدباً أدبني الرَّبُّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

يا إخوة، إِنَّ خَاتَمَ رسالتي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ. وَهَذَا هُوَ اِحْتِجَاجِي عِنْدَ الَّذِينَ يَفْخَصُونَنِي. أَلَعَلَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ نَأْكُلَ وَنَشْرَبَ؟ أَلَعَلَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ نَجُولَ بِامْرَأَةٍ أَخْتِ كَسَائِرِ الرُّسُلِ، وَإِخْوَةَ الرَّبِّ وَصَفَا؟ أَمْ أَنَا وَبِرَنَابَا وَحَدْنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ لَا نَسْتَعِزَّ؟ مَنْ يَتَجَنَّدُ قَطْ وَالنَّفَقَةَ عَلَى نَفْسِهِ؟ مَنْ يَغْرَسُ كَرْماً وَلَا يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ أَوْ مَنْ يَزْعَى قَطِيعاً وَلَا يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِ الْقَطِيعِ؟ أَلَعَلِّي أَتَكَلَّمُ بِهَذَا بِحَسَبِ الْبَشَرِيَّةِ؟ أَمْ لَيْسَ النَّامُوسُ أَيْضاً يَقُولُ هَذَا؟ فَإِنَّهُ كُتِبَ فِي نَامُوسِ مُوسَى "لَا تَكْمَّ ثَوْرًا دَارِسًا." أَلَعَلَّ اللَّهُ تُهْمُهُ الثَّيْرَانَ؟ أَمْ قَالَ ذَلِكَ مَنْ أَجَلْنَا لَا مَحَالَةَ؟ بَلْ إِنَّمَا كُتِبَ مِنْ أَجَلْنَا. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِلْحَارِثِ أَنْ يَحْرُثَ عَلَى الرَّجَاءِ، وَلِلدَّارِسِ عَلَى الرَّجَاءِ أَنْ يَكُونَ شَرِيكاً فِي الرَّجَاءِ. إِنْ كُنَّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنَا لَكُمْ الرُّوحِيَّاتِ، أَفَيَكُونُ عَظِيماً أَنْ نَحْصِدَ مِنْكُمْ الْجَسَدِيَّاتِ؟ إِنْ كَانَ آخَرُونَ يَشْتَرِكُونَ فِي السُّلْطَانِ عَلَيْكُمْ، أَفَلَسْنَا نَحْنُ أُولَى؟ لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمَلْ هَذَا السُّلْطَانَ، بَلْ نَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ لِنَلَّا نُسَبِّبَ تَعْوِيقاً مَا لِيَشَارَةَ الْمَسِيحِ.

## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّالِمِيذِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً مَلِكاً أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عِبِيدَهُ. فَلَمَّا بَدَأَ بِالْمَحَاسِبَةِ، أَحْضَرَ إِلَيْهِ وَاحِداً عَلَيْهِ عَشْرَةُ آلَافٍ زَنْةٍ. وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي، أَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوفَى عَنْهُ. فَحَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ سَاجِداً لَهُ قَائِلاً: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ. فَرَقَّ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَفَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدِّينَ. وَبَعْدَ مَا حَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ، وَجَدَ عَبْداً مِنْ رُفَقَائِهِ مَدْيُوناً لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ يَخْنُقُهُ قَائِلاً: أُوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ. فَحَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ عَلَى قَدَمَيْهِ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلاً: تَمَهَّلْ عَلَيَّ، فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ. فَأَبَى، وَمَضَى وَطَرَحَهُ فِي السَّجْنِ حَتَّى يُوفِيَ الدِّينَ. فَلَمَّا رَأَى رُفَقَاؤُهُ مَا كَانَ، حَزَنُوا جِداً وَجَاءُوا فَأَعْلَمُوا سَيِّدَهُمْ بِكُلِّ مَا كَانَ. حِينَئِذٍ دَعَاهُ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ! كُلُّ مَا كَانَ عَلَيْكَ تَرَكَتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ. أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَرْحَمَ أَنْتَ أَيْضاً رَفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتُكَ أَنَا؟ وَغَضِبَ سَيِّدُهُ، وَدَفَعَهُ إِلَى الْمَعْذِبِينَ حَتَّى يُوفِيَ جَمِيعَ مَا لَهُ عَلَيْهِ. فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَصْنَعُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرُكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَّاتِهِ.



## L'ÉPÎTRE

Le Seigneur m'a châtié et châtié encore, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens**

(1Co IX,2-12)

Frères, si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent. N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ? Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler ? Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais ? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas le fruit ? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau ? Ces choses que je dis, n'existent-elles que dans les usages des hommes ? La loi ne les dit-elle pas aussi ? Car il est écrit dans la loi de Moïse : Tu n'emmuselleras point le bœuf quand il foule le grain. Dieu se met-il en peine des bœufs, ou parle-t-il uniquement à cause de nous ? Oui, c'est à cause de nous qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain fouler avec l'espérance d'y avoir part. Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une grosse affaire si nous moissonnons vos biens temporels. Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? Mais nous n'avons point usé de ce droit ; au contraire, nous souffrons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.

## L'ÉVANGILE

### **Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu**

(Mt XVIII,23-35)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs. Quand il se mit à compter, on lui en amena un qui devait dix mille talents. Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût acquittée. Le serviteur, se jetant à terre, se prosterna devant lui, et dit : Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout. Ému de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller, et lui remit la dette. Après qu'il fut sorti, ce serviteur rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers. Il le saisit et l'étranglait, en disant : Paie ce que tu me dois. Son compagnon, se jetant à terre, le suppliait, disant : Aie patience envers moi, et je te paierai. Mais l'autre ne voulut pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce qu'il devait. Ses compagnons, ayant vu ce qui était arrivé, furent profondément attristés, et ils allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé. Alors le maître fit appeler ce serviteur, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avais remis en entier ta dette, parce que tu m'en avais supplié ; ne devais-tu pas aussi avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi ? Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devait. C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne à son frère de tout son cœur. »



## THE SYNAXARION

On August 28 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our Righteous Father Moses of Ethiopia.

### *Verses*

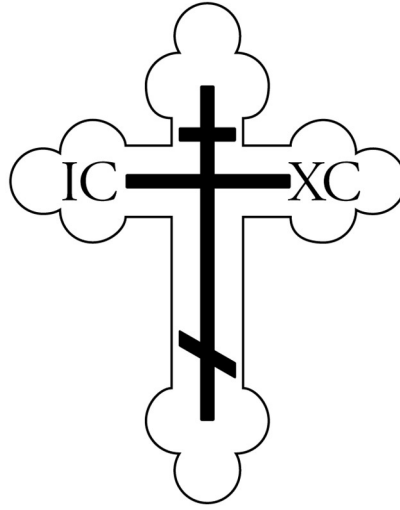
Though dead, O black Moses, thou sayest the proverb:  
In heart I am a God, though a man in visage.  
On the twenty-eighth they buried Ethiopian Moses.

Moses was at first an escaped slave and the leader of a robber band because of his great physical strength and recklessness. Suddenly his conscience was filled with remorse and repentance for his crimes. Moses left the band, went to a monastery and gave himself entirely to obedience to his spiritual father and to the rule of the monastery. With the help of his spiritual father, Isidore, and with great struggling, fasting and all-night vigils, Moses was finally healed from the lustful thoughts, imaginings and dreams visited on him by the demon. As a priest, Moses founded a monastery of his own, and had 75 disciples. He foresaw his own death, as barbarians were coming to attack the monastery. Moses told his disciples to flee but that he must perish—for he had himself once done violence—according to the words: “all they that take the sword shall perish with the sword” (Matt. 26:52). Moses died and a shining wreath descended upon him.

On this day, we also commemorate the Martyrs Diomedes, Damon and Laurence; and Martyr Susanna of Georgia. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen





### جنانيز

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز الأربعين لراحة نفس أمة الله السابق رقادها حياة يوسف جرادة. وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنها كمال ميشال طوبال وزوجته هند نعمة وأولادهم غسان طوبال وميلاد طوبال وعائلاتهم والمختصين بهم. العائلة تدعو الأقارب والأصدقاء لمشاركتهم في القاعة الصغرى في لقمة رحمة لراحة نفسها.

**مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم وراحة نفوس موتاهم:**  
- لصحة وسلامة ميشال كوبال وعائلته والمختصين بهم.

### إدخال طفل إلى الهيكل

تُدخل في هذا الأحد إلى هيكل الرب في يومها الأربعين الطفلة أوليفيا ابنة طوني صوما وميليا عاصي.





## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

قداس عيد ميلاد والدة الإله

الأربعاء في 7 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي

**Divine Liturgie a l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie**

Mercredi le 7 Septembre

19h00

Liturgie Vespérale.

قداس عيد الصليب المقدس والمحيي

الثلاثاء في 13 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي يليه زياح الصليب.

**Divine Liturgie pour la fête de L' Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix**

Mardi le 13 Septembre

19h00

Liturgie Vespérale suivie par la

procession de la sainte croix.

**دعاء وشكر من القلب**

نتقدم بالشكر الكبير من كل المساهمين في دعم مهرجان السيدة ومن كل المشاركين فيه خلال أيامه الثلاثة .  
لقد كان المهرجان رائعاً بفضل مشاركتكم. كما ونشكر بشكل خاص كل الذين عملوا وتعبوا متطوعين لتنظيم وانجاز  
هذا المهرجان .  
ليبارك الله اتعاب الجميع ويُغدق علينا نعمه إلى سنين عديدة.

**THANK YOU!**

We would like to thank all the amazing sponsors who supported our festival and thank everyone who came to support the festival during all three days. This weekend was amazing because we got to share it with you.

A special thank you also goes out to all the volunteers that planned, organized and served at the festival. Your hard work is what all this happen!

May God grant you all many years.

**MERCI!**

Nous voulons remercier tous les incroyables commanditaires qui ont soutenu notre festival et remercier tous ceux qui sont venus participer aux activités du festival pendant les trois jours. Ce week-end était incroyable car nous avons pu le partager avec vous.

Un merci spécial à tous les bénévoles qui ont planifié, organisé et travaillé le festival.

Votre travail acharné a rendu cet événement possible.

Que Dieu vous accorde de nombreuses années.